

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 26 mei 1977

Commission siégeant sections réunies
Séance du 26 mai 1977

Aanwezig : de heer [redacted] oudste lid van de Nederlandse afdeling,
Présents : die het voorzitterschap waarneemt

membre le plus âgé de la Section néerlandaise,
qui assume la présidence

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en [redacted] vaste leden

de heer [redacted], plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [redacted], vice-président

Messieurs [redacted] et [redacted],
membres effectifs

Secretaris : de heer [redacted], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], premier conseiller ff.

N. 4220/I/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de vraag om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken die wenst te weten of de badmeesters van het provinciaal zwembad te Kortrijk zwemondericht mogen geven in het Frans of Frans mogen spreken ;

Vu la demande d'avis introduite par le Ministre de l'Intérieur, sur la question de savoir si les maîtres nageurs du bassin de natation provincial de Courtrai peuvent, soit donner des leçons de natation en langue française soit s'entretenir en langue française ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat deze vraag om advies een gevolg is van een vraag gesteld door de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen ; dat deze laatste vroeg of dergelijke lessen in het Frans mogen worden gegeven :

Considérant que cette demande d'avis fait suite à une question posée par le Gouverneur de la province de Flandre Occidentale; que ce dernier demandait si de tels cours peuvent se donner en langue française :

- a) aan de inwoners van de drie gemeenten met een speciale regeling die in West-Vlaanderen gelegen zijn (Helkijn, Mezen en Spiere) ;
- b) aan de inwoners van de gemeenten van de provincie Henegouwen en meer bepaald aan die van de gemeenten met een speciale regeling welke tot die provincie behoren ;
- c) aan onderdanen van Franse nationaliteit ;

- a) aux habitants des trois communes dotées d'un régime spécial et situées en Flandre Occidentale (Helchin, Messines, Espierre);
- b) aux habitants des communes de la province du Hainaut et principalement à ceux des communes de cette province, dotées d'un régime spécial;
- c) aux ressortissants français;

Overwegende dat de diensten, volgens de artikelen 9 en 32 der S.W.T. als plaatselijk of gewestelijk bestemd zijn naargelang hun werkkring een of meerdere gemeenten bestrijkt ; dat daaruit volgt dat het doorslaggevende element dat in aanmerking moet worden genomen, niet de geografische localisering van de dienst is, maar de uitgestrektheid van zijn werkkring;

Considérant que, selon les articles 9 et 32 des L.L.C., les services sont qualifiés de locaux ou de régionaux selon que leur activité s'étend à une ou plusieurs communes; qu'il en résulte que l'élément déterminant à prendre en considération, n'est pas la localisation géographique du service, mais l'étendue de son champ d'activité;

Overwegende dat het Kortrijkse zwembad een provinciale dienst is, die door de provincie wordt beheerd ; dat het ambtsgebied van het Kortrijkse zwembad beperkter is dan het grondgebied van de provincie ; dat het in feite slechts de inwoners van het zuiden van de provincie zijn die in het zwembad belang stellen ; dat het echter

Considérant que le bassin de natation de Courtrai est un service provincial, géré par la Province; que la circonscription du bassin de natation de Courtrai est plus limitée que le territoire de la province; qu'en fait, seuls les habitants du Sud de cette province sont intéressés par l'usage de ce bassin; que c'est toutefois dans

in dat "feitelijk ambtsgebied" is dat de gemeenten met een speciale regeling, Helkijn, Mezen en Spiere, gelegen zijn ;

Overwegende dat het zwembad te Kortrijk moet aangezien worden als een gewestelijke dienst, in de zin van artikel 34 § 1a van de S.W.T. ;

Overwegende dat uit het inspectieverslag blijkt :

- a) dat de directie niet om de identiteit van de zwembadgebruikers vraagt, ten ware zij die kenbaar maken o.m. om een abonnement te nemen en dat de inwoners van Mezen, Helkijn en Spiere thans niet naar het zwembad blijken te komen ;
- b) dat het aantal Franstalige Belgische gebruikers zeer klein is en dat er dit jaar slechts 5 abonnementen werden uitgereikt aan Franstaligen, die woonachtig waren te Moeskroen, een gemeente die geen deel uitmaakt van West-Vlaanderen ;
- c) dat er gemiddeld een tiental Franstalige zwemcursussen, per jaar, worden georganiseerd en dat de directie de identiteit of de woonplaats van de leerlingen veelal niet kent ; dat het er echter wel naar uit ziet dat het niet allemaal inwoners van Kortrijk zijn ;

Overwegende dat wanneer de inwoners van één van de drie gemeenten Helkijn, Mezen en Spiere aandringen op de organisatie van lessen in het Frans, hun verzoek moet worden ingewilligd ; dat de directie indien die

cette "circonscription de fait" que sont situées les communes à régime spécial, d'Helchin, de Messines et d'Espierre ;

Considérant que le bassin de natation doit être considéré comme un service régional au sens de l'article 34 § 1er, a des L.L.C. ;

Considérant que le rapport d'enquête fait ressortir :

- a) que la direction ne s'enquiert pas de l'identité des usagers du bassin, sauf si ceux-ci la déclinent, notamment pour l'obtention d'un abonnement et qu'il ne semble pas que des habitants de Messines, Helchin et Espierre fréquentent actuellement le bassin ;
- b) que le nombre d'usagers belges de langue française est minime et que pour l'année en cours, il n'a été délivré que 5 abonnements à des francophones, ces derniers étant domiciliés à Mouscron, commune qui ne fait pas partie de la Flandre Occidentale ;
- c) qu'il est organisé, en moyenne, actuellement, une dizaine de cours de natation donnés en langue française et que la direction ignore, en général, l'identité et la commune du domicile des usagers suivant ces cours ; qu'il semble toutefois que ces usagers ne soient pas tous Courtraisiens ;

Considérant que si des habitants d'une des trois communes de Helchin, Messines et d'Espierre, demandent l'organisation de cours en langue française, il doit être satisfait à leur demande ; que si une telle éventualité se présente, la direction détermine le moment auquel

mogelijkheid zich voordoet, dan ook een uur moet bepalen waarop de Franse zwemles wordt gegeven ;

ce cours serait donné, dans la dite langue;

Overwegende dat er geen Franstalige lessen mogen worden ingelegd, zolang geen enkel inwoner van de drie voornoemde gemeenten erom vraagt ; dat de inwoners van gemeenten van een andere provincie, (in casu Moeskroen, Waasten enz.) namelijk niet mogen vragen dat er individueel zou worden afgeweken van het beginsel van de taalomogeniteit van het gebied ; dat het de directie van de dienst toekomt te beslissen of de inwoners van die gemeenten de lessen mogen volgen die hetzij individueel, hetzij collectief worden gegeven voor de inwoners van de gemeente Helkijn, Mezen en Spiere ;

Considérant que, aussi longtemps qu'aucun habitant d'une des trois communes précitées n'en fait la demande, il ne peut être organisé de cours en langue française; qu'en effet, les habitants des communes d'une autre province (en l'occurrence Mouscron, Warneton, etc....) n'ont aucun droit à demander à ce qu'il soit dérogé individuellement au principe de l'homogénéité linguistique de la région; qu'il appartient à la direction du service de décider si les habitants de ces communes peuvent suivre les cours qui seraient donnés soit individuellement, soit collectivement en langue française pour les habitants d'une des trois communes de Helchin, Messines et Espierre;

Overwegende dat vreemdelingen, ofschoon zij niet als dusdanig door de S.W.T. worden bedoeld, evenzeer als de Belgen en de vreemdelingen die in België verblijven, de gevolgen ondergaan van de toepassing van die wetten, die van openbare orde zijn, en eventueel betrekking hebben op de organisatie van openbare diensten ; dat er dus ten gunste van vreemdelingen geen zwemlessen in het Frans mogen worden gegeven, maar daar geen enkele wetsbepaling hun eventuele deelneming uitsluit aan lessen die in het Frans zouden worden georganiseerd ten gunste van de inwoners van de voornoemde gemeenten met een speciale regeling, kan de directie van de dienst eveneens beslissen betreffende hun deelneming ;

Considérant que, si les étrangers ne sont pas, en tant que tels concernés par les L.L.C., ils subissent néanmoins, au même titre que les belges et les étrangers résidant en Belgique, les conséquences de l'application de ces L.L.C., qui sont d'ordre public, et concernent éventuellement l'organisation des services publics; qu'il ne peut donc être organisé en faveur des étrangers, des leçons de natation en langue française mais que, cependant aucune disposition légale n'exclut leur participation éventuelle aux cours organisés en langue française, en faveur des habitants des communes précitées à régime spécial, la direction du service peut également décider de leur participation;

Beslist, om die redenen met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Franstalig zwemonderricht mag in het provinciaal zwembad te Kortrijk worden gegeven op verzoek en ten behoeve van de Franstalige inwoners van de gemeenten met een speciale regeling die in West-Vlaanderen gelegen zijn (Helkijn, Mesen en Spiere) ;

Artikel 2.- Of het gepast is de inwoners van een ander taalgebied tot dat onderricht toe te laten, mag worden overgelaten aan het oordeel van de inrichtende macht.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de Minister van Binnenlandse Zaken die wordt verzocht het gevolg mee te delen dat de betrokken overheden eraan zullen hebben gegeven.

(daan te Brussel, 26 mei 1977.

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er- Des leçons de natation en langue française peuvent être organisées au bassin de natation provincial de Courtrai, à la demande et à l'intention des habitants francophones des communes dotées d'un régime spécial situées en Flandre Occidentale (Helchin, Messines et Espierre) ;

Article 2.- L'opportunité d'autoriser les habitants d'une autre région linguistique à participer à ces cours peut être laissée à l'appréciation du pouvoir organisateur.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au Ministre de l'Intérieur qui est invité à faire connaître à la C.P.C.L. la suite que les autorités concernées auront réservé au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 26 mai 1977.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE